Proverbes patois : recueillis dans le Jura bernois catholique

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **12 (1908-1909)**

PDF erstellt am: **30.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-111000

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Proverbes patois.

Recueillis dans le Jura bernois catholique
par Arthur Rossat (Bâle).

(Suite)

III. Proverbes et dictons.

Bourrignon[1]).

116. tχẽ lẹz ănə vẽ ã vẹ̆l, ẹ̆l ẽ ẹ̆dẹ̆ yọ̆t mĭnə dẹ dūəmwănə; mẽ ã l'ọ̄tā s'ā ẹ̆dẹ̆ lẹ̆ mĭnə də tọ̆ lẹ djọ̆.	Quand les hommes vont en visite, ils ont toujours leur mine du dimanche; mais à la maison, c'est toujours la mine de tous les jours.
117. stŭ kə fẹ̆ lẹ mĭnə k'ẹ̆ sẹ̆ tọ̆, ẹ̆ l'ẹ̄r d'ĭ ẹ̄nə sẹ̄lẹ̄.	Celui qui fait les mines qu'il sait tout, a l'air d'un âne sellé.
118. stŭ k' vœ̆ vīvrə ã pẹ̄ dẹ̆ ẹ̄trə xọ̄djə, ẹ̆vọ̄yə ẹ̆ mŭă.	Celui qui veut vivre en paix doit être sourd, aveugle et muet.
119. ã n' pœ̆ p' ẹ̄trə ā kăriyo ẹ̆ p' ã lẹ̆ pwẹ̆xẹ̆syõ[2]).	On ne peut pas être au carillon Et puis à la procession.
120. stŭ k' n'ãtã p' rẹ̄jõ ẹ̆djā sẽ rẹ̄jõ.	Celui qui n'entend pas raison Agit sans raison.
121. stŭ k' ẹ ẹ̆dẹ̆ l' txẹ̆plă ã mẽ, ẹ̆ l' dyẹ̄l ā kọ̄ə.	Celui qui a toujours le chapelet en mains a le diable au corps.
122. ẹ̆rdjã d' txẽtŭ vĭ dĭ gọ̄zīə ẹ̆ s'ã vẹ̆ d' mẹ̄m.	Argent de chanteur vient du gosier et s'en va de même.
123. lẹ̆ mẹ̆rmĭtə dĭ ã lẹ̆ tχẹ̆s: fẹ̆ ătẽsyõ də mə n' pə sāli.	La marmite dit à la casse: Fais attention de ne pas me salir.
124. sọ̆ k' trā sẽ, tọ̆ l' mõdə lə sẹ̆.	Ce que trois savent Tout le monde le sait.
125. stŭ k' sẹ̆ pọ̄ ẹ̆ tχŭtə[3]) də l' dẹ̆bĭtẹ̄.	Celui qui sait peu a hâte de le débiter.
126. grẹ̄s ã lẹ̆ sās lẹ̄ yəmẹ̆s sə mẽdjã.	Grâce à la sauce Les (limaces) escargots se mangent.

[1]) Je doute que tous ces proverbes soient patois, bien qu'on me l'ait assuré; ils font plutôt l'effet d'avoir été traduits d'un recueil de proverbes français. Malgré cela, je les transcris, parce que la plupart sont intéressants, non pas tant pour leur contenu que pour le vocabulaire patois. — [2]) Ajoie: *pwẹ̆xẹ̆syõ*, Vâdais: *pọ̆rsẹ̆syõ*. - [3]) *lẹ̆ tχŭtə* = la hâte; *ẹ̆vwă tχŭtə də* = avoir hâte de. (Voir No. 181)

127. pĕlĕrinēdjə tŏ prĕ n'ūzə vwār də sīrə, mẽ tẽ pŭ d' vĩ.	Pélérinage tout près n'use guère de cire, mais tant plus de vin.
128. nə fĕ p' tõ nĭtχə kŏtə ĩ txētē.	Ne fait pas ton nid près d'un château.
129. stŭ kə sēyə dŭ mĕtrə ã trõpə ũ, bĩ svã lē dŭ.	Celui qui sert deux maîtres en trompe un, Bien souvent les deux.
130. ã stŭ kə l' bõ dūə n'ĕ p' bĕyīə d'ăfẽ, l' dyēl ĭ bĕyə dē nəvõr [4]).	A celui (que) à qui le Bon Dieu n'a pas donné d'enfants, le diable (y) donne des neveux.
131. ĕ fā ālē ā lōvre ā, ã rvĩ bĩ bĕ.	Il faut aller à la veillée haut, On revient bien bas (?)
132. nə pēlə pə d' kōədjə dẽ lĕ mājõ d'ĩ pãdŭ.	Ne parle pas de corde dans la maison d'un pendu.
133. vãtre pyẽ trŏvə tŏ bĩ.	Ventre plein Trouve tout bien.
134. stŭ k' ĕ ĕdĕ l' tã e p' [1]) k' ĕtã, s' vŏ rpãti ĕvō l' tã.	Celui qui a toujours le temps Et puis qui attend, Se veut repentir avec le temps.
135. stŭ k' n'ĕ rã, lə rwă lə lēx ã pē.	Celui qui n'a rien, Le roi le laisse en paix.
136. lõ vwăyēdjə lõdjə mãtə.	Long voyage Long mensonge.
137. stŭ k' ĕ ĩ twă ã vār nə dĕ p' kāsē lē fnĕtrə dĭ vējĩ.	Celui qui a un toit en verre ne doit pas casser les fenêtres du voisin.
138. tχẽ ã rēzə tõ vējĩ, săvŏnə-yĭ l'mŏtõ.	Quand on rase ton voisin, Savonne(s-y) lui le menton.
139. tŏ pōə trŏv sĕ sẽ mĕtxĩ [2]).	Tout porc trouve sa St-Martin.
140. txĩ pōrĭ [3]) ā ĕdĕ pyẽ d' pŭs.	Chien (pourri) paresseux est toujours plein de puces.
141. s' tə n' sĕ χūəχē tē māl, nə lē fĕ p' χūəχē pĕ d'ātrə.	Si tu ne sais souffler ta bouillie, Ne la fais pas souffler par d'autres.
142. stŭ k' mĕrīə ĩ fō pŏ sõ bĩ, vŏ pēədrə lə bĩ, mẽ l' fō dmōrə.	Celui qui (marie) épouse un fou pour son bien, veut perdre le bien, mais le fou demeure.

[1]) C'est la forme habituelle; le patois ne dit pas *nəvõ*. La féminin est: *nīəs*.
[2]) Expression assez rare; on dit plutôt: *ĕ põ k'ĕtã* = et puis qui attend. —
[3]) Epoque où on fait boucherie. — [4]) C'est le mot usuel pour dire: *paresseux*. Le français populaire dit aussi: c'est un *pourri* (cf. *pĕrăjŭ* = paresseux). La féminin est: *põrīər* (voir No. 161).

143. ã n' prã ĩn-ẹnə pǫ̆ kõpẹ̆ñõ kə tχẽ ãn-õ ẹ̆nə txẹ̆rdjə ẹ̆ pǫ̆txẹ̆.	On ne prend un âne pour compagnon que quand on a une charge à porter.
144. stŭ k' mõtə pŭ ā kə n' kõvĩ, txwă pŭ bẹ̆ k'ẹ̆ n' kõtẹ̆.	Celui qui monte plus haut qu'il ne convient, tombe plus bas qu'il ne comptait.
145. lẹ̆ păsĭãs s'ā ẹ̆nə grǭs vẹ̆rtŭ; mẽ ã n' lẹ̆ trǫ̆v kə dẽ l' tχœtxĭ dẹ̆ kẹ̆püsĩ.	La patience c'est une grande vertu; mais on ne la trouve que dans le jardin des capucins.
146. lẹ̆ txmījə nǫ̆ tĩ d' pŭ prẹ̆ k' nǫ̆tə mẽtẹ̆.	La chemise nous tient de plus près que notre manteau.
147. ẹ̆ yẹ̆ ĩ rmẹ̆də ã tǫ̆ sə s' n'ā ã lẹ̆ mūə.	Il y a un remède à tout si ce n'est à la mort.
148. lẹ̆ sūə, *le velours*, lẹ̆ dãtẹ̆l ẹ̆tẽdã l' fūə d' lẹ̆ tχõjẹ̆nə [1]).	La soie, le velours, les dentelles Éteignent le feu de la cuisine.
149. ā fõ dĭ sẹ̆ ã trǫ̆v lə kõtə.	Au fond du sac on trouve le compte.
150. stŭ k' s'ā brõlẹ̆ lẹ̆ lãg nə rẹ̆byə pə d' χūəχẹ̆ sẹ̆ sǫ̆p.	Celui qui s'est brûlé la langue N'oublie pas de souffler sa soupe.
151. l'ẹ̆mŭr kǫ̆mãs pẹ̆ l'ẹ̆nẹ̆ ẹ̆ finā svã pẹ̆ l' kŭtẹ̆.	L'amour commence par l'anneau Et finit souvent par le couteau.
152. stŭ k'ẹ̆tã l'ẹ̆tχẹ̆yə d'ātrŭ dẹ̆nə svã pẹ̆ l' tχõə [2]).	Celui qui attend l'écuelle d'autrui Dîne souvent par (le) cœur.
153. tχẽ tǫ̆ lẹ̆ pẹ̆xẹ̆ sõ vẹ̆yə, l'ẹ̆vārĭs ā ẽkǫ̆ djüən.	Quand tous les péchés sont vieux, L'avarice est encore jeune.
154. ẹ̆tã vā ẹ̆trə bĩ bẹ̆tŭ kə mā bẹ̆tŭ.	Autant vaut être bien battu que mal battu.
155. ẹ̆ vā tẽ ẹ̆trə fūətẹ̆ ā tχŭ k'ẹ̆ tχõx.	Il vaut [au]tant être fouetté au cul qu'aux cuisses.
156. s'ā tχẽ lẹ̆ bẹ̆xătə ẹ̆ mẹ̆riẹ̆ k'ã trǫ̆və l' pŭ də djĩdrə.	C'est quand la fille est mariée qu'on trouve le plus de gendres.
157. pŭ l' sẽdjə mõtə ā, pŭ ẹ̆ mǫ̆trə sõ tχŭ.	Plus le singe monte haut, Plus il montre son cul.
158. stŭ k' n'ẹ̆ rã kə dīəj-nüəf sŭ n' sẹ̆rẹ̆ kõtẹ̆ pẹ̆ frã.	Celui qui n'a rien que dix-neuf sous Ne saurait compter par francs.

[1]) *Var.*: 148. lẹ̆ velǫ̆, lẹ̆ gălǫ̆, lẹ̆ dãtẹ̆l, rəfrẹ̆dẹ̆xã lẹ̆ mẹ̆rmĭtə. — Le velours, les galons, les dentelles refroidissent la marmite.

[2]) Expression usuelle: *pẹ̆ l' tχõə*, et non *pẹ̆ tχȭə*. — [3]) Forme ajoulotte le vâdais dit: *ẹ̆rdĭ*.

159. nə kõfīə djmę̆ ĩ səkrę̆ ãn-ĩ vālă, pǫ̆xə kə s'ā twă k'ā vālă ę̆prę̆.	Ne confie jamais un secret à un valet, parce que c'est toi qui (est) es valet après.
160. l' vĩ fę̆ vnĭ lę̆ səkrę̆ xü l'āv.	Le vin fait venir les secrets sur l'eau.
161. djüənās pǭrīər, vę̄yās pŭyūzə.	Jeunesse (pourrie) paresseuse, Vieillesse pouilleuse.
162. grę̄xə tχǭję̆n, mę̄grə tę̆xtāmã.	Grasse cuisine, maigre testament.
163. lę̆ fę̄tə pę̄sə, l' fǭ dmǭrə.	La fête passe, le fou demeure.
164. stŭ kə n' nǭrā p' lę̆ txę̆, nǭrā lę̆ rę̆tə.	Celui qui ne nourrit pas les chats, Nourrit les souris.
165. ę̆ n'ĭ ę̆ rã d' pŭ ę̆djĭ[2]) k' lę̆ txmījə[1]) d'ĩ mõnīə: tǫ̆ lę̆ mę̆tĩ, ę̆l tĩ ĩ lę̆r pę̆ l' kǭ.	Il n'y a rien de si hardi que la chemise d'un meunier: tous les matins, elle tient un voleur par le cou.
166. ę̆ vā mœ̆ pę̆djənę̆ ę̄z-ātrə k'ã lŭ mẽmə.	Il vaut mieux pardonner aux autres qu'à (lui) soi-même.
167. grǭ djāzŭ grǭ mãtŭ.	Grand jaseur Grand menteur.
168. ã pę̆djən ā vĩ, mẽ ã pã lę̆ bǫ̆tę̆yə.	On pardonne au vin, Mais on pend la bouteille.
169. ę̆ vā mœ̆ ǭzę̄ dę̄ sŭlę̄ k' dę̄ drę̆.	Il vaut mieux user des souliers que des draps.
170. lę̆ mę̄r lę̆ pŭ œ̆rǭzə ã bę̄xătə, s'ā stę̄ə k' n'ę̆ rã k' dę̄ būəb.	La mère la plus heureuse en filles, C'est celle qui n'a rien que des garçons.
171. lę̄ *bijoux* sõ lę̆ drīər txǭz k'ãn ę̆txətə, ę̆ lę̆ prəmīər k'ã vã.	Les bijoux sont la dernière chose qu'on achète, et la première qu'on vend.
172. ę̆ fā bę̄jīə l' txĩ xŭ lę̆ gœ̆l djǭk tχẽ ã pœ̆ lə mŭzəlę̄	Il faut baiser le chien sur la gueule (Jusque quand) jusqu'à ce qu'on peut le museler.
173. ę̆ fā pę̄ə rõdjīə l'ǫ̆xə kə lə sǭr ę̆ bę̆yīə.	Il faut seulement ronger l'os que le sort a donné.
174. trā txǭz fẽ kǫ̆ñātr l'an: lę̆ bǫ̆tę̆yə, lę̆ kǫ̆lę̄r ę̆ pə lę̆ bǫ̆xə.	Trois choses font connaître l'homme: la bouteille, la colère et puis la bourse.
175. pǫ̆ sə grătę̄, ę̆ fā dę̄z-õye.	Pour se gratter, il faut des ongles.

[1]) Patois ajoulot; le vâdais a la forme: *txmüədjə*.

176. frŭ dẹfãdŭ fẹ̆ lẹ̄ gătẹ̆yə ā pălẹ̆.	Fruit défendu (Fait les chatouilles au) chatouille le palais.
177. stə xȭ lə fəlẹ̄, t'ẹ̆ xür d'ẹ̆trẹ̆pẹ̄ lə grəmẹ̄xẹ̄.	Si tu suis le fil, tu es sûr d'attraper le peloton.
178. l'ăn s'ā l' füə, lẹ̆ făn l'ẹ̄tẹ̆pə, l' dyẹ̄l l' xẹ̆xă.	L'homme c'est le feu, La femme l'étoupe, Le diable le soufflet.
179. s'ā l' vãtr kə pẹ̄ətx lẹ̄ pīə ẹ̆ nȭ lẹ̄ pīə k' pẹ̄ətxã̄ l'vãtrə.	C'est le ventre qui porte les pieds et non les pieds qui portent le ventre.
180. s'ā tχẽ l' vẹ̄ ā nwăyīə k'ã̄ bẹ̄ətxə lə ptxŭ.	C'est quand le veau est noyé Qu'on bouche le trou.
181. ẹ̆ n' fā djmẹ̄ ẹ̆vwă tχŭtə ke pẹ̆ pār lẹ̄ pŭs.	Il ne faut jamais avoir hâte Que pour prendre les puces.
182. lə pẹ̄ri tχüə ĩ mẹ̆trə k' yĭ bẹ̆yə sẹ̆t düəmwănə lẹ̆ sənẽnə.	Le (pourri) paresseux cherche un maître qui lui donne sept dimanches la semaine.
183. ẹ̆ y'ẹ̄ trä txẹ̄zə kə n' sȭ bwănə k' tχẽ ã̄ lẹ̄ bẹ̆: ẹ̆nə sẹ̄txə, ĩn-ẹ̆nə, ẹ̆ pẹ̄ ĩ vālă pẹ̄ri.	Il y a trois choses qui ne sont bonnes que quand on les bat: une cloche, un âne et puis un garçon (pourri) paresseux.
184. ẹ̆ y'ẹ̄ pŭ d' fẹ̄ ẹ̆txtŭ kə d' fẹ̄ vãdŭ.	Il y plus de fous acheteurs que de fous vendeurs.
185. ã̄ n' sẹ̆rẹ̆ vwădjẹ̆ ĩ txẹ̆ tχẽ ẹ̆l ẹ̆ ẹ̆swăyīə lẹ̆ krẽmə.	On ne saurait garder un chat quand il a goûté la crême.
186. ẹ̆ fā mwănẹ̄ fẹ̄tə ā txĩ djẽk' ãn-ā prẹ̄ dẹ̄ pīər (prẹ̄ d'ĩ mẽrdjīə).	Il faut (mener) faire fête au chien jusqu'à ce qu'on est près des pierres (près d'un monceau).
187. ẹ̆ n' fā sə mẹ̆kẹ̄ dẹ̄ txĩ kə tχẽ ãn-ā fẹ̄ dĭ vəlẹ̄djə.	Il ne faut se moquer des chiens que quand on est hors du village.
188. stŭ k' vẽ tχŭẹ̆ sȭ txĩ dĭ k'ẹ̆l ā ãrẹ̆djīə.	Celui qui veut tuer son chien dit qu'il est enragé.
189. stŭ k' kŭtxə ẹ̆vẹ̄ dẹ̄ txĩ s' yẹ̄və ẹ̆vẹ̄ dẹ̄ pŭsə.	Celui qui couche avec des chiens se lève avec des puces.
190. ã̄ vwă pŭ d' vẹ̄yə bwăyŭ kə d' vẹ̄yə mẹ̄dsĩ.	On voit plus de vieux buveurs que de vieux médecins.
191. ĩ bwăyŭ rãpyā pŭ səvã̄ sȭ vārə kə sẹ̄ prẹ̆mãsə.	Un buveur remplit plus souvent son verre que ses promesses.

192. vwăyẹ̄djə də mẹ̄trə, nāsə də vālă.	Voyage de maître Noces de valets.
193. pŭ ã̄ pīlə dẹ̄z ā pü ẹ̆ sã̄ krọ̄ye.	Plus on pile des aulx, Plus il sent mauvais.
194. stŭ k' vœ̆ dĭ fŭə n' dẹ̆ p'ẹ̆- vwă păvŭ d' lẹ̆ fmīər.	Celui qui veut du feu ne doit pas avoir peur de la fumée.
195. ã̄ n' s'ẽmə bĭ k' tχẽ ãn-ȭ pŭ fātə də s' lə dīrə.	On ne s'aime bien que quand on n'a plus besoin de se le dire.
196. ẹ̆mĭ d' tọ̆, ẹ̆mĭ d'ñŭ.	Ami de tous, ami de personne.
197. s' tõn-ẹ̆mĭ ā bānə, rẹ̆vĭzə-lə dā d'ẹ̆nə sã̄ [1]).	Si ton ami est borgne, regarde-le (depuis d'un) de côté.
198. ã̄ n' sẹ̆rẹ̆ rmŭẹ̄ dĭ bŭərə sẽ s'ã̄grẹ̄xĭ lẹ̄ dwă.	On ne saurait remuer du beurre sans s'engraisser les doigts.
199. stŭ k'ẹ̄tχọ̄pə kõtrə lə sīə, ẹ̆ yĭ rətxwă xŭ l' nẹ̄.	Celui qui crache contre le ciel, il lui retombe sur le nez.
200. ẹ̆ nə y'ẹ̆ p' də mẹ̄dsĭ pọ̆ lẹ̆ păvŭ.	Il n'y a pas de médecin pour la peur.
201. stŭ k'ā bȭ pọ̆ fẹ̄rə ẹ̆nə tχœ̆yīə ā bȭ pọ̆ fẹ̄rə ẹ̆nə pŭtīərə.	Celui qui est bon pour faire une cuiller est bon pour faire une cuiller à pot.
202. ã̄ lwăyə lẹ̄ bŭə pẹ̆ lẹ̄z-ẹ̄kūənə, ẹ̆ pọ̄ lẹ̄z-ănə pẹ̆ lẹ̄ pẹ̆rọ̄lə.	On lie les bœufs par les cornes, et puis les hommes par les paroles.
203. tχẽ lẹ̄ pūə sȭ sọ̄, ẹ̆ rwăxã̄ l' swăyă.	Quand les porcs sont soûls, ils renversent le seau.
204. grọ̄sə tẹ̄tə, pətẹ̆ kọ̄, s'ā l'ẹ̆kmã̄səmã̄ d'ĭ fọ̄.	Grosse tête, petit cou, C'est le commencement d'un fou.
205. ẹ̆ n' fā djəmẹ̆ s'ẹ̆mẹ̆yīə k' tχẽ ã̄ vwă sẹ̄ trĭpə dẽ sȭ djnȭ.	Il ne faut jamais s'étonner que quand on voit ses (tripes) boyaux dans son tablier.
206. stŭ k' trĭxə ẹ̄z-ẹ̄pĭdyə, trĭxə ẹ̄z-ẹ̄tχŭ.	Celui qui triche aux épingles, triche aux écus.
207. tẽ də ptxŭ, tẽ də txəvẹ̄yə.	[Au]tant de trous, autant de che- villes.
208. pọ̆ vīvrə lõtã̄, ẹ̆ fā ẹ̄trə vẹ̄yə d' bwănə ūrə.	Pour vivre longtemps, il faut être vieux de bonne heure.
209. stŭ kə s' rẹ̄djọ̆yā d' vwă vənĭ lẹ̆ fẹ̄tə, ā pyẽ dvẽ l' djọ̆.	Celui qui se réjouit de voir venir la fête est (plein) ivre avant le jour.

[1]) Remarquer cette expression originale: *dā d'ẹ̆nə sã̄* = *depuis* d'*un côté.*

210. ã n' vãñə nĭ n' pyẽtə lẹ̄ fọ̄; ẹ̆ krāxã tọ̆ sœ̆l.	On ne sème ni ne plante les fous; ils croissent tout seuls.
211. ĭ grọ̄ mẹ̆rā nə s' bọ̆tə p' ã lẹ̆ băgătə.	Un gros marais ne se met pas dans la poche.
212. l'ẹ̆rdjã vẹ̆ ā pọ̄vrə tọ̆ kmã ẹ̆nə sẹ̆l ãn-ẹ̆nə vẹ̆txə.	L'argent va au pauvre tout comme une selle à une vache.
213. stŭ k'ā bāne pyẽ lẹ̄z ẹ̆vọ̄yə.	Celui qui est borgne plaint les aveugles.

Courrendlin.

214. ā mẹ̆rīẹ̄djə ẹ̆ ã lẹ̆ mọ̄ə, l' dyẹ̄l fẹ̆ sõn-ẹ̄fọ̄ə.	Au mariage et à la mort, Le diable fait son effort.
215. vĭtə dyẹ̄ñīə, vĭtə dẹ̆pẽsīe.	Vite gagné, vite dépensé.
216. ẹ̆ vā mọ̄ bọ̆rsə vọ̄̃də kə tẹ̄tə vọ̄̃də.	Il vaut mieux bourse vide que tête vide.
217. tχü vœ̆ trọ̆ pẹ̄ə tọ̆.	Qui veut trop perd tout.
218. stŭ k'ā lã n'ẹ̆ djmẹ̄ l' tã.	Celui qui est lent N'a jamais le temps.
219. stŭ k' n'ā p' pyẽ s' pyẽ.	Celui qui n'est pas plaint se plaint.
220. ẹ̆txətẹ̄ ā mwăyŭ mẹ̆rtxīə kə dmẽdẹ̄.	Acheter est meilleur marché que demander.
221. grã vãtŭ, ptẹ̆ fəzŭ.	Grand vantard, petit faiseur.
222. stŭ k'ẹ̆ tọ̄ə krīə l' pŭ fọ̄ə.	Celui qui a tort crie le plus fort.
223. fănə tọ̆tə pẹ̆ lẹ̆ə fẹ̆ tọ̆; dūə fẽ pọ̄, ẹ̆ pọ̄̃ trwā rã.	Femme toute seule fait tout; deux font peu, et puis trois, rien.
224. tχŭ prã tọ̆ lẹ̄ txəmĭ ẹ̆rivə ẹ̆ krọ̄yə fĭ.	Qui prend tous les chemins, Arrive à mauvaise fin.
225. le rọ̄zə txwăyã, lẹ̄z-ẹ̄pẹ̆nə dmŭrã.	Les roses tombent, Les épines demeurent.